





Daniel Cohen éditeur
www.editionsorizons.fr

Universités
sous la direction de Peter Schnyder
www.orizons-universites.com



ISBN : 978-2-296-08837-5
© Orizons, Paris, 2012





Claude de Sainliens
un huguenot bourbonnais
au temps de Shakespeare





Histoire

Comité de lecture : Laurent Bercé – Université de Haute-Alsace • Céline Borello – Université de Haute-Alsace • Marianne Carbonnier-Burkard – Faculté Libre de Théologie Protestante de Paris • Olivier Millet – Université de Paris-Sorbonne • Christophe Tournu – Université de Strasbourg.

Cette collection historique vise à construire des ponts, et d'abord entre la communauté universitaire et le grand public cultivé. Elle est ouverte à tous les historiens qui, quelle que soit la période étudiée, évoquent la vie quotidienne d'antan, la rendent pour ainsi dire palpable, en restituent la saveur dans un style clair, simple et agréable.

En outre, cette collection accueille volontiers les historiens qui font dialoguer les cultures, par exemple dans des biographies de personnages ayant vécu dans différents pays.

Enfin, l'enquête historique et la critique littéraire, encore trop souvent dissociées, ont ici vocation à être réunies, car les œuvres d'imagination, mises en contexte, éclairent bien évidemment toute une époque.



Laurent Berec

Claude de Sainliens
un huguenot bourbonnais
au temps de Shakespeare



Orizons
2012



Universités

- Sous la direction de PETER SCHNYDER :
L'Homme-livre. Des hommes et des livres – de l'Antiquité au XX^e siècle, 2007.
Temps et Roman. Évolutions de la temporalité dans le roman européen du XX^e siècle, 2007.
Métamorphoses du mythe. Réécritures anciennes et modernes des mythes antiques, 2008.
 - Sous la direction d'ANNE BANDRY-SCUBBI :
Éducation – Culture – Littérature, 2008.
 - Sous la direction de TANIA COLLANI et de PETER SCHNYDER :
Seuils et Rites, Littérature et Culture, 2009.
Critique littéraire et littérature européenne, 2010.
 - Sous la direction de LUC FRAISSE, DE GILBERT SCHRENCK ET DE MICHEL STANESCO† :
Tradition et modernité en Littérature, 2009.
 - Sous la direction de GEORGES FRÉDÉRIC MANCHE :
Désirs énigmatiques, Attirances combattues, Répulsions douloureuses, Dédains fabriqués, 2009.
 - Sous la direction d'ÉRIC LYSØE : *Signes de feu*, 2009.
 - Sous la direction de RÉGINE BATTISTON et PHILIPPE WEIGEL :
Autour de Serge Doubrovsky, 2010.
 - Sous la direction d'ENRICO MONTI et PETER SCHNYDER :
Autour de la retraduction, 2011.
-
- ANNE PROUTEAU, *Albert Camus ou le présent impérissable*, 2008.
 - ROBERTO POMA, *Magie et guérison*, 2009.
 - FRÉDÉRIQUE TOUDOIRE-SURLAPIERRE – NICOLAS SURLAPIERRE, *Edvard Munch – Francis Bacon, images du corps*, 2009.
 - MICHEL AROUIMI, *Arthur Rimbaud à la lumière de C.F. Ramuz et d'Henri Bosco*, 2009.
 - FRANÇOIS LABBÉ, *Berlin, le Paris de l'Allemagne ? Une querelle du français à l'aube de la Révolution (1780-1792)*, 2009.
 - GIANFRANCO STROPPINI DE FOCARA, *L'amour chez Virgile : Les Bucoliques*, 2009.
 - RÉGINE BATTISTON, *Lectures de l'identité narrative*, 2009.

- RADU CIOBOTEA, *Le mot vécu*, 2010.
- NAYLA TAMRAZ, *Proust Portrait Peinture*, 2010.
- PHILIPPE WELLNITZ, *Botho Strauß en dialogue avec le théâtre*, 2010.
- FRANÇOIS LABBÉ, *Berlin, le Paris de l'Allemagne ?*, 2011.
- HADJ DAHMANE, *Le Théâtre algérien*, 2011.
- CÉLINE GAILLARD, *Rudolf Steiner artiste et enseignant, l'art de la transmission*, 2012.
- JUSTINE LEGRAND, *André Gide : de la perversion au genre sexuel*, 2012.
- MARC LOGOZ, *Charles-Albert Cingria, entre origine et création*, 2012.

Série « Sciences du langage »
dirigée par Greta Komur-Thilloy

- Presse écrite et discours rapporté. Théorie et pratique*, 2010.
- Sous la direction de PASCALE TRÉVISIOL-OKAMURA et GRETA KOMUR-THILLOY :
Discours, acquisition et didactique des langues, 2011.

Série « Culture des médias » dirigée par Anne Réach-Ngô

- Sous la direction de GILLES POLIZZI et ANNE RÉACH-NGÔ :
Le Livre « produit culturel » ?, 2012.

Série « Des textes et des lieux »
dirigée par Aurélie Choné et Philippe Hamman

- Sous la direction d'AURÉLIE CHONÉ :
Villes invisibles et écritures de la modernité, 2012.

Série « Comparaisons »
dirigée par Florence Fix et Frédérique Toudoire-Surlapierre

- Sous la direction de FLORENCE FIX :
Le Théâtre historique et ses objets : le magasin des accessoires, 2012.
- Sous la direction de FLORENCE FIX, PASCAL LÉCROART ET FRÉDÉRIQUE TOUDOIRE-SURLAPIERRE :
Musique de scène, Musique en scène, 2012.



Série « Histoire »
dirigée par Laurent Berec

- LAURENT BEREC, *Claude de Sainliens : un huguenot bourbonnais au temps de Shakespeare*, 2012.

D'autres titres sont en préparation.





Pour Delphine.





Cet ouvrage a été publié avec le concours de l'Institut de recherche en langues et littératures européennes (ILLE, EA 4363)

Par ailleurs, les droits des reproduction des documents en hors-texte, ont été acquittés à qui de droit.





« Mais surtout le dépouillement d'un registre présente en lui-même un attrait analogue à celui du miracle de Lazare. L'acte de naissance de ces morts du XVII^e siècle, qui n'ont même plus de tombe, les restitue partiellement à la vie. (...) [J]'aimais derrière lui m'emparer des registres, choisir un nom (ce nom fourni par le baptême au hasard de la conception), le suivre de page en page. (...) La grande histoire peut mépriser ces humbles, en elle anonymes comme sont en nous anonymes les millions de globules de notre sang. Mais ni elle, ni la petite histoire, ni même le roman, quelles que soient les précisions et la couleur de son récit, ne peuvent donner ce caractère d'authenticité, ce parfum de fleur desséchée qui a pourtant fleuri ». Hervé Bazin, *Vipère au poing*.

« Le lecteur, ou la lectrice, aura peut-être remarqué — et m'aura peut-être reproché — mon goût pour l'anecdote. Je ne partage pas, en effet, le mépris des pédants pour cette fleur du destin. L'anecdote ne se contente pas d'éclairer une histoire le plus souvent sinistre. Il lui arrive aussi de l'expliquer et de la rendre plus cohérente et plus compréhensible. Encore faut-il que l'anecdote soit significative et qu'elle soit capable de jeter un peu de lumière sur son héros ou sur son héroïne ». Jean d'Ormesson, *Une autre histoire de la littérature française*.





Remerciements

A l'origine de ce livre : un intérêt pour la littérature anglaise du XVI^e siècle, qui m'a conduit à soutenir en 2001, en Sorbonne, une thèse de doctorat dirigée par le Professeur François Laroque. Cette thèse et ce présent livre n'auraient certainement jamais vu le jour sans l'aide bienveillante du Professeur Laroque, que je remercie également d'avoir relu mes textes avec un soin méticuleux.

Le Professeur Bernard Cottret m'a fortement encouragé au moment où mes recherches ont pris un tour historique — sans entraîner toutefois un reniement de ma formation littéraire initiale.

C'est grâce au Professeur François Poirier que j'ai songé à me tourner vers les relations franco-anglaises, à m'intéresser autant à l'histoire de France qu'à l'histoire d'Angleterre. Je regrette qu'il n'ait pas pu voir le fruit de ce travail qu'il a en partie inspiré.

Je remercie Monsieur Bruno Galland, directeur scientifique des Archives Nationales, de m'avoir accueilli en 2003-2004 dans son cours de paléographie moderne à l'Université de Paris IV Sorbonne. Sa compétence et son humour ont fait naître en moi une passion pour ces manuscrits du XVI^e siècle à la graphie fascinante. Cette passion a été entretenue par Madame Odile Kammerer, Professeur émérite à l'Université de Haute-Alsace, qui m'a fourni de nombreux manuscrits, me permettant ainsi de ne pas perdre la main.

Suivre à la trace un personnage aussi remuant que Sainliens m'a conduit dans de nombreuses bibliothèques et dans de nombreux dépôts d'archives, en Angleterre et ailleurs. Je n'aurais pas pu écrire ce livre sans l'aide précieuse d'une multitude de bibliothécaires, d'archivistes, d'historiens professionnels et amateurs.

J'ai reçu un accueil très chaleureux dans le Bourbonnais. Je remercie Madame Anne-Marie Méténier, présidente du Cercle Généalogique et Héraldique du Bourbonnais, ainsi que Monsieur François-Xavier Duchon

de la Jarousse et Monsieur Jacky Popy, tous deux membres de cette même association. L'aide apportée par Monsieur Popy m'a été d'une grande utilité ; sa connaissance impressionnante des sources manuscrites bourbonnaises et son empressement à répondre à mes multiples questions m'ont probablement permis de retrouver l'origine familiale de Sainliens.

J'ai également reçu l'aide de Madame Monique Talon, membre de la Société d'Émulation du Bourbonnais et spécialiste de patois, de Monsieur Jean-François Heintzen, auteur d'une thèse sur la musique bourbonnaise, et de Madame Elodie Pereau, de l'Office de Tourisme en Pays Saint-Pourcinois.

Je remercie le personnel des Archives Départementales de l'Allier, notamment Monsieur Denis Tranchard et Monsieur Jean-Thomas Bruel, qui m'ont donné d'excellents conseils, mis en relation avec d'autres spécialistes, et entrepris eux-mêmes une recherche dans leur dépôt d'archives. Je remercie également Madame Virginie Wirth, des Archives Municipales de Moulins, qui m'a donné des conseils et qui a elle-même entrepris une recherche dans les manuscrits.

La quasi-totalité des sources manuscrites se trouve cependant en Angleterre où je me suis fréquemment rendu et où j'ai été aidé par Monsieur John Coulter du Local History and Archives Centre de Lewisham, par Monsieur Colin Harris et ses collègues de la Bodleian Library à Oxford, par le Dr R. W. Lovatt du collège Peterhouse à Cambridge, par Madame Louisa Macdonald, Madame Wendy Hawke et Monsieur Howard Doble des London Metropolitan Archives, par Monsieur Paul Carlyle, Monsieur Marcus Wheatley et leurs collègues des National Archives à Londres, par les archivistes de l'Essex Record Office à Chelmsford et du City of Westminster Archives Centre à Londres.

Sainliens ayant sans doute parcouru une bonne partie de l'Europe pendant de longues années, j'ai pris contact avec de nombreux bibliothécaires, archivistes et universitaires allemands, italiens, suisses, tchèques et ukrainiens.

Je tiens à exprimer ma gratitude au Dr Ueli Dill de la Bibliothèque universitaire de Bâle ; au Dr Hermann Wichers du Staatsarchiv de Bâle ; au Professeur Claudius Sieber-Lehmann, au Professeur Kaspar von Greyerz et à Mademoiselle Elisa Frank de l'Université de Bâle ; à Madame Katja Matussek du Stadtarchiv de Brunswick ; au Professeur Dr Werner Wilhelm Schnabel de l'Université d'Erlangen-Nuremberg ; à Mesdames

Sigrid Kohlmann et Evelyn Mühlbauer de la Bibliothèque universitaire d'Erlangen-Nuremberg ; au Dr Michael Matthäus du Institut für Stadtgeschichte de Francfort-sur-le-Main ; au Dr Klaus-Joachim Lorenzen-Schmidt du Staatsarchiv de Hambourg ; au Dr Dagmar Drüll-Zimmermann et à Madame Sabrina Zinke de l'Universitätsarchiv de Heidelberg ; au Dr Karin Zimmermann de la Bibliothèque universitaire de Heidelberg ; à Madame Diana Weber du Stadtarchiv de Heidelberg ; au Dr Konrad Wiedemann et à Madame Sabine Wagener de la Bibliothèque universitaire de Kassel ; à Mademoiselle Lena Vazhynska de l'Université de Kiev ; au Dr Thomas Lux du Stadtarchiv de Lüneburg ; à V. I. Kutsynda et à I. S. Vovk des Archives d'Etat de la Région de Lviv, en Ukraine ; au Professeur Dr Gerhard Menk du Staatsarchiv de Marbourg ; au Dr Herbert Schott du Staatsarchiv de Nuremberg ; au Dr Horst-Dieter Beyerstedt du Stadtarchiv de Nuremberg ; au Dr Francesco Piovan du Centro per la storia dell'Università di Padova ; à Madame Pavla Jirková des Archives Nationales de la République Tchèque, à Prague ; au Dr Josef Triakac des Prague City Archives ; au Dr Wolfgang Mährle du Landesarchiv du Bade-Wurtemberg, à Stuttgart ; à Monsieur Marco Girardi de la Biblioteca Civica de Vérone ; à Monsieur Andrew Simon du Wiener Stadt- und Landesarchiv.

Pour tous les autres aspects, j'ai pu compter sur l'aide de bibliothécaires dans plusieurs pays. Je remercie le personnel de l'Edinburgh University Library, de la Bibliothèque de l'Université de Paris XIII et de la Bibliothèque de la Société de l'Histoire du Protestantisme Français. Je remercie également Madame Séverine Montigny, directrice de la Bibliothèque municipale d'Amiens ; le Dr Helen Carron de la Bibliothèque d'Emmanuel College à Cambridge ; Madame Eoin Shalloo de la National Library of Scotland à Edimbourg ; Madame Lucy Gwynn de la Bibliothèque de la Huguenot Society à Londres ; Madame Carol Owens de la Bibliothèque municipale de Maldon ; Monsieur Thomas M. M. Gordon et ses collègues de la John Rylands Library de Manchester ; Madame Aubrey Novak de la Bibliothèque de l'Université de Yale ; Madame Jessica M. Pigza de la New York Public Library ; Monsieur Jean Guillemain de la Bibliothèque Nationale de France ; le Dr Georgianna Ziegler de la Folger Shakespeare Library.

J'ai eu la chance d'habiter ces dernières années à proximité de trois bibliothèques du réseau EUCOR. La richesse des collections et l'aide que j'y ai reçue m'ont tellement facilité la tâche ! Je remercie Monsieur Patrice

Bettannier et ses collègues de la Bibliothèque de l'Université de Haute-Alsace ; le personnel de la Bibliothèque de l'Université de Fribourg-en-Brigau, et tout particulièrement Madame Susanne Coker et le Dr Matthias Reifegerste ; le personnel de la Bibliothèque de l'Université de Bâle.

Les sources manuscrites et imprimées étant écrites en latin, français, anglais, italien (et plus rarement en allemand), j'ai bénéficié de l'aide linguistique des collègues et anciens collègues suivants : Madame Tania Collani, Madame Doretta Coucourde, Monsieur François Danckaert, le Professeur Gérard Freyburger, le Professeur Marie-Laure Freyburger, Monsieur Jean-Robert Gérard, Madame Aude Lehmann, le Professeur Erik Pesenti-Rossi, Madame Virginie Roche.

Je remercie également le pasteur Philippe Aubert, Monsieur Mustapha Brahim, le Doyen Gérald Cohen de l'Université de Haute-Alsace, le Doyen Robert Etien de l'Université de Paris XIII, Madame Geneviève Leleu-Rouvray, le Professeur Eric Lysøe de l'Université de Clermont II, le Professeur Gilles Polizzi de l'Université de Haute-Alsace, le Dr Dick Wursten.

Je remercie tout particulièrement le Professeur Olivier Millet, de l'Université de Paris-IV Sorbonne, le Professeur Peter Schnyder, de l'Université de Haute-Alsace, et le Professeur Christophe Tournu, de l'Université de Strasbourg, d'avoir relu si soigneusement le présent ouvrage.

Et puis, bien sûr, un grand merci à ma mère, qui a elle aussi vécu aux côtés de Sainliens pendant ces longues années, et à mon épouse Brigitte et à ma fille Delphine, qui m'ont si souvent accompagné dans mes déplacements en France, en Angleterre, en Allemagne et en Suisse !

Abréviations dans les notes de bas de page

STC : *Short-Title Catalogue of Books Printed in England, Scotland, Ireland, Wales and British America and of English Books Printed in Other Countries, 1641-1700*, John J. Morrison, Carolyn W. Nelson, Matthew Seccombe (éds.), New York, Modern Language Association of America, 1994.

Delumeau 1978 : Jean Delumeau, *La Peur en Occident, XIV^e-XVIII^e siècles*, Paris, Fayard, 1978.

Delumeau 1984 : Jean Delumeau, *La Civilisation de la Renaissance*, Paris, Arthaud, 1984.

DNB : H. C. G. Matthew, Brian Harrison (éds.), *Oxford Dictionary of National Biography from the Earliest Times to the Year 2000*, Oxford, Oxford University Press, 2004.

Eccles : Mark Eccles, « Claudius Hollyband and the Earliest French-English Dictionaries », *Studies in Philology*, Chapel Hill, The University of North Carolina Press, hiver 1986, vol. 83.

Farrer : Lucy E. Farrer, *La Vie et les œuvres de Claude de Sainliens alias Claudius Holyband*, Paris, Honoré Champion, 1908.

Kibbee : Douglas A. Kibbee, *For to Speke Frenche Trewely: The French Language in England, 1000-1600: its Status, Description and Instruction*, Amsterdam et Philadelphie, John Benjamins, 1991.

Kirk : R. E. G. Kirk, Ernest F. Kirk (éds.), *Returns of Aliens Dwelling in the City and Suburbs of London from the Reign of Henry VIII to that of James I*, Aberdeen, The Huguenot Society, vol. 10 (1900, partie 1 ; 1902, partie 2 ; 1907, partie 3).

Laroque : François Laroque, *Shakespeare's Festive World*, Cambridge,



Cambridge University Press, 1991.

Moryson : Fynes Moryson, *An Itinerary Containing his Ten Yeeres Travell through the Twelve Dominions of Germany, Bohmerland, Sweitzerland, Netherland, Denmarke, Poland, Italy, Turkey, France, England, Scotland and Ireland*, Glasgow, James MacLehose, 1617, (1907, vols. 1 et 2 ; 1908, vols. 3 et 4).

Picard : Liza Picard, *Elizabeth's London: Everyday Life in Elizabethan London*, Londres, Weidenfeld and Nicolson, 2003.

Stow : John Stow, *A Survey of London*, Charles Lethbridge Kingsford (éd.), Oxford, 1603, 1908.





Avertissement

Pour que le lecteur s'imprègne davantage de l'atmosphère du XVI^e siècle et de la saveur des langues vernaculaires, j'ai conservé délibérément l'orthographe originale dans les citations et le titre des œuvres, sans conserver cependant certains signes inhabituels, et sans toujours reproduire la typographie. De même, j'ai choisi de ne pas moderniser ou franciser le nom des personnages, sauf pour les plus illustres.

D'autre part, les traductions dont je ne précise pas la source sont toutes les miennes.



